

Yemeni Arabic transcript:

ج: في حاجة محزنة أنه بعد ما أجيت من العراق، كنت عايشة بالعراق، يعني من 94 إلى 97 بعدين أجبنا لمدة سنتين وبعدين رجعنا جلسنا أربع سنين أجيت سنة تقريبا ألفين، ألفين وواحد أو ألفين وأثنين. فشفت يعني في تغير كبير، يعني الناس مثلا يلبسوا، خصوصا على النساء، مثلا بنت العم ماتقابلش ابن عمه إلا لو هي مثلا لابسة برقع، يعني مافيش مافيش اتصال بين الأسرة. يعني شفت أشياء كثيرة متغيرة، ولا الي يلبسوا مثلا ده الجلاب الطويل، اللي هم يعني متزمتين زايد ومايقابلوش أحد بالخالص يعني عفوا إذا يعني أنتقد حد بس يعني في فرق. أني برأي أنه ده يعمل على تشتيت الأسرة. أنه لمن مافيش اتصال مثلا بين ابن عمك و بن.. ماتشوفيش مثلا... نحنا اللبس الرسمي عندنا مثلا، بعائلة نحنا، بعائلة نحنا بالنسبة لنا تتحجبي يعني من أين عمك، يعني مثلا بعائلة نحنا أني مثلا ماكنتوش أتحجب من عيال عمي إلا و أني سنة ثانية جامعة أتحجبت مش أنه أتحجبت بس المقرمة يعني، أما الثياب العادية يعني. طبعا ثياب نحنا، يعني مش تقليدية، اللي هي السراويل الجينز، بلوزات جرامات طبعا محتشمة إذا في حد بيحي أوشي، الجرامات العادية، الكاجوال يعني. حتى بالنسبة لبنات عمي، يعني الآن هم، وخواتي، مايتحجبوش. بس أني يعني سنة ثاني بدأت ألبس ده الحجاب. شفته يعني صح أنه واحد يلبس حجاب يعني بس بدون مايعطوا وجهه ولا يكلم ابن عمه على أنه غريب أو ابن خاله على أنه واحد مايعرفوش. هذا تقطع الصلة بين العايلة، هذا مش أصلا بديننا. فعلا لما أجبنا من العراق أتفاجأتوا بده الشيء، أنه في عايلات كده.

حتى لما أتكل مع صديقاتي، تقول لي لا أني ما أظهرش على ابن عمي، أشوفه يعني اقله عادي أيش في البسي مقرمة وعادي. نحنا كده نسوي، يعني يستغربوا، أنه في عايلة كده، يعني يشوفوا نحنا أنه منفتحين من زايد أو حاجة زي كده، ونحن عايلة وسط، لا متزمتين ولا منفتحين يعني بحسب الشرع. ومافيش يعني عندنا فرض، اللي تشتي تتحجب وتلبس اللي ماتشيش عادي.

ل: طيب وليش برايك يعني اليمن أتغيرت بهادي العشر السنوات؟

ج: ال.. الناس يعني ما يمكن، في ناس مش فاهمين الدين صح، يحسبوا الدين فقط أنه عبارة عن أنه تغطي كده وجهك وتجسي ساكتة أو ما تعبريش عن رأيك، مايعاملوش أنه الدين أنه هو عبارة عن معاملة. الدين يعني بالأساس عندنا كيف تعامل اللي جنبك كيف تتعامل مع الناس، أو لا. عندهم ده الدين مثل الممارسة، أنه لازم تكوني تلبسي المقرمة لازم تكوني تلبسي البرقع وعشان تكوني مدينة لازم تلبسي المدرش أيش، لازم ماتكلميش عيال عمك، لأنهم يجوزلك إنك تزوجيهو. هو أيوه صح صح كلامه أنو يجوزلك تزوجيهو، بس مش أنه خلاص يعني ماتكلميهوش لو مافيش نقاب. يعني ده أشوفه أنه غلط، مافيش حاجة اسمها يعني تفرق الأسرة، بالعكس بدل مايكون الأسرة مضمومة وكل واحد يهتم بالثاني كل واحد يكون اهه.. مهتم ب... يعني سواء بنت أو ولد، فهم مدرش كيف يفكروا. فحتى بالنسبة لعايلة نحنا في ثنتين أو ثلاث منهم يعني، بسن كبير برضه من بنات عمي، برضه يسوا نفس الحكاية اللي يسوونه. مؤثرات خارجية برضه إنهم، في بعض الحريم لا حرام مادريش أيش أو يخوفوهم أو مادريش أيش يعني. يعني يمكن مايتخدموش العقول أو حاجة زي كده حصلت.

English translation:

G: There is something sad that I noticed after coming from Iraq. I was living in Iraq from 1994 till 1997, then we came back for two years and left again for Iraq and stayed there for almost four years. We came back sometime in 2000, 2001 or 2002. I noticed a lot of change; I mean people for example, especially women, like the female cousin can no longer talk with her male cousin, unless she is wearing a *burqa*¹. I mean there is no communication between family members. There are many things that have changed, like those who wear the long *guilbab*², those who are too strict and who don't talk to anyone (men) at all. I apologize if I criticize someone but there is a difference. I think that this contributes to the division of family [members]. When there is no communication between you and your cousin, you don't see... For example in our family, when

¹ Burqa: a piece of cloth that covers the face that Muslim women sometimes wear.

² Guilbab: a large black hijab that covers the head and most of the upper part of the body.

you want to be *mohajaba*³, the dress code is... I mean for example I wasn't being *mohajaba* from my male cousins until I was in my second year of college. I mean not *mohajaba*, but I started wearing the *maqramah*⁴ only, but still wore normal clothes. Our clothes are not the traditional style: they are things like jeans and shirts, modest shirts if someone is coming, I mean casual shirts. Even my female cousins and sisters aren't *mohajabas* till now. But I started wearing the *hijab*⁵ when I was in my second year. I thought it was the right thing to do to wear *hijab*, but without covering your face or talking to your male cousin as stranger or someone you don't know. This cuts off the relationships between family [members] and this is not even part of our religion. I was really surprised by this act when I came from Iraq, that there are families living this way.

When I talk to my friends, they tell me that they don't appear for their male cousins. I tell them that it's okay and that they can wear a *maqramah* and that's it. They find it strange that we do this in my family; they think we are too open-minded or something like that. We are a moderate family, we are not too strict or too lenient, we go by religion. We don't impose anything: if you want to be *mohajaba* [you] should go for it and those who don't are okay.

L: Why do you think Yemen changed during these [past] 10 years?

G: People are not... there are people who don't understand religion as they should. They think that religion is about covering your face and sitting quiet or not expressing your opinion. They don't consider that religion is about dealing [with others]. Religion is first about how you deal with the person next to you, how you deal with people. They view religion as merely a practice, that in order to be religious you have to wear a *maqramah* and *burqa* and I don't know what and you can't talk to your male cousin because you can marry him. It's true that it's allowed to get married to him, but this doesn't mean that you can't talk to him if you aren't wearing a *burqa*. I think this is wrong, this scatters the family, instead of putting the family together and everyone takes care of the other whether it's a girl or a guy. I don't understand the way they think. There are two or three older female cousins in my family that are doing the same thing. Some external effects [must have influenced them], there are some women who intimidate them and keep calling things *haram*⁶ and I don't know what. They don't use their brains or something like that has happened.

³ Mohajaba: the Arabic word for describing a woman who wears the Islamic headscarf, or the hijab. In this text, it means a woman who avoids meeting or talking to men, and covers her face.

⁴ Makramah: the Adeni term for the Islamic headscarf. It usually refers to the headscarf style of one long rectangular piece of cloth that's wrapped around the head.

⁵ Hijab: the Islamic headscarf that Muslim women wear.

⁶ Haram: the term used to describe what Muslims are not allowed to do based on their religion.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated